

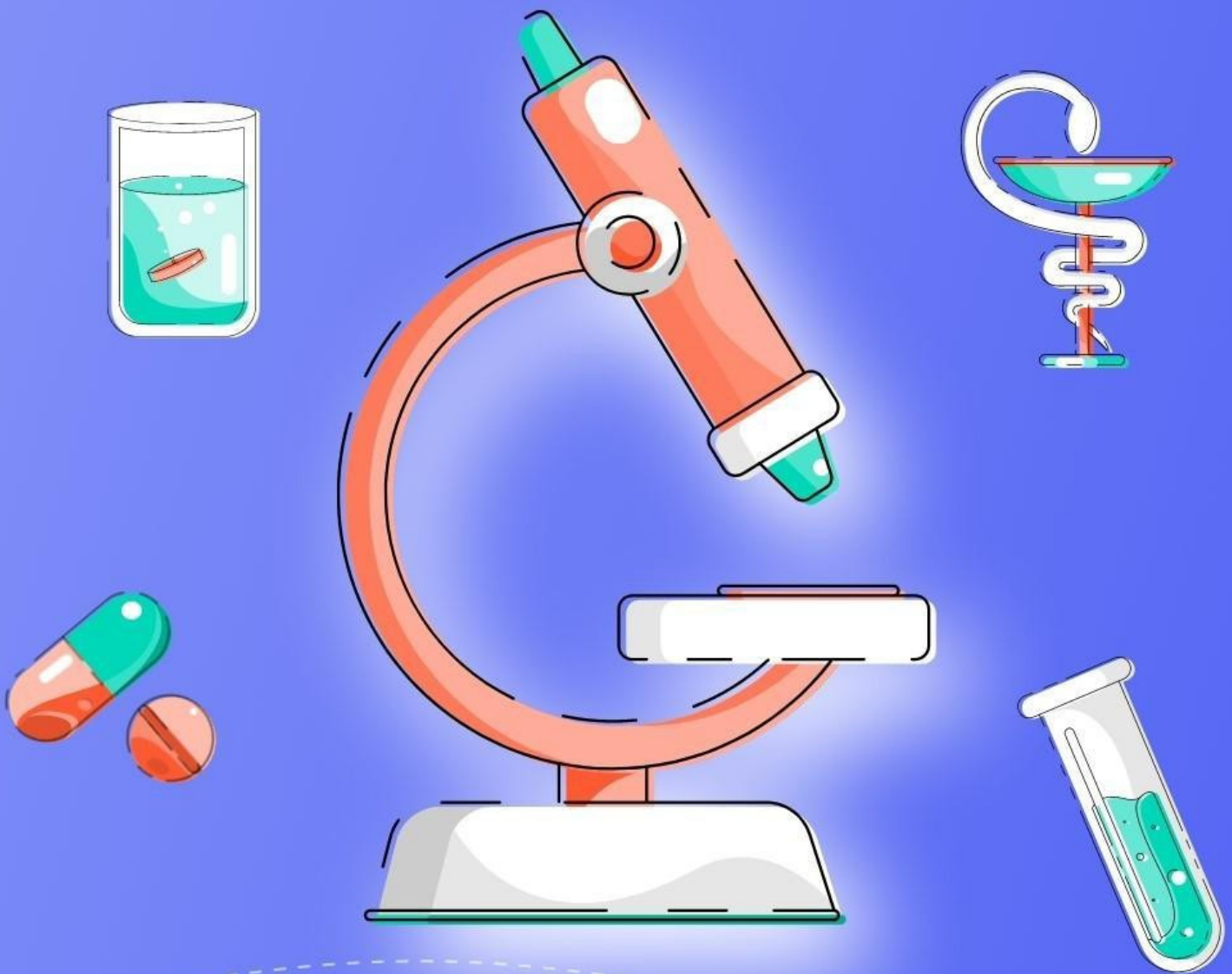


Co-funded by  
the European Union



## Nível B1 / Unidade 2

# Interpretação de documentação médica



# VSL on Medicine



Co-funded by  
the European Union



"Financiado pela União Europeia. Os pontos de vista e as opiniões expressas são, no entanto, da exclusiva responsabilidade do(s) autor(es) e não reflectem necessariamente os da União Europeia ou da Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA). Nem a União Europeia nem a EACEA podem ser responsabilizadas pelas mesmas."

<Avrupa Birliđi tarafından finanse edilmektedir. Ancak ifade edilen görüş ve düşünceler sadece yazar(lar)a aittir ve Avrupa Birliđi veya Avrupa Eğitim ve Kültür Yürütme Ajansı'nın (EACEA) görüş ve düşüncelerini yansıtmak zorunda değildir. Ne Avrupa Birliđi ne de EACEA bunlardan sorumlu tutulabilir.=



Este documento foi criado como material didático e de aprendizagem gratuito (Recurso Educativo Aberto) e está licenciado sob a licença Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International. Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Bu belge ücretsiz öğrenme ve öğretme materyali (Açık Eğitim Kaynađı) olarak oluşturulmuştur ve Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International lisansı ile lisanslanmıştır. Bu

lisansın bir kopyasını görüntülemek için

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/> adresini ziyaret edin.



MAVİ PENCERE  
Special Education Association



UNIVERSIDADE  
CATOLICA  
PORTUGUESA



## 2. Interpretação de documentos médicos

### 2.1. Prática de interpretação de documentos médicos, tais como registos médicos, relatórios de exames, receitas, etc.

### 2.2. Desenvolvimento de competências para ler e compreender informações técnicas

#### A. Etapas da interpretação de documentos médicos

##### 1. Preparação

- Revisão de documentos: Antes da sessão de interpretação, rever a documentação médica para compreender totalmente o conteúdo e os termos técnicos.
- Familiarização com o paciente: Conheça o histórico médico do paciente, preferências de comunicação e qualquer vocabulário específico que ele possa usar.

##### 2. Contextualização

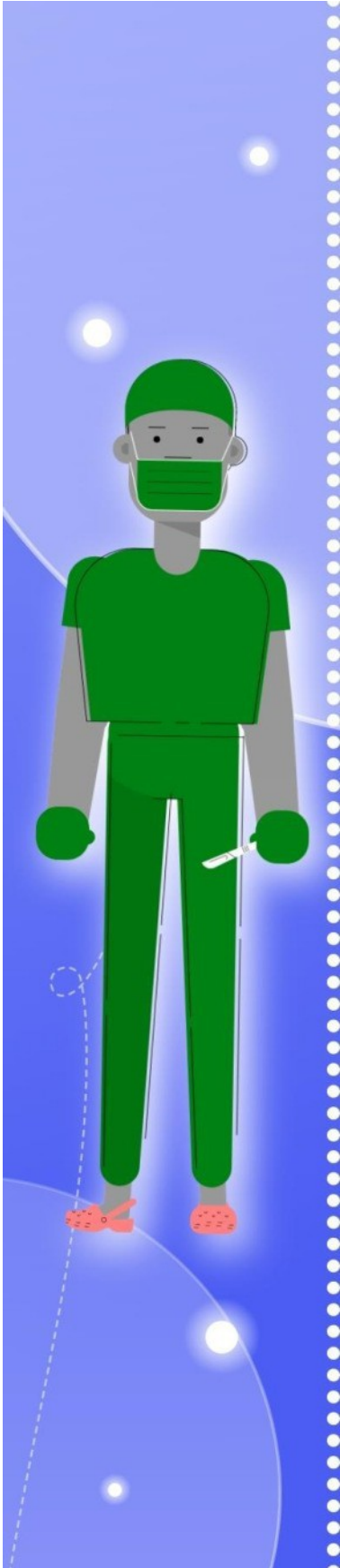
- Introdução: Comece por explicar o objetivo da documentação médica, como resultados de análises, receitas ou diagnósticos.
- Esclarecimento de termos: Utilizar gestos específicos em língua gestual para representar termos médicos e explicar cada um deles de forma simples, garantindo que o doente os compreende.

##### 3. Tradução

- Exatidão: Traduzir fielmente o conteúdo da documentação, mantendo a precisão dos termos médicos.
- Clareza: Utilizar gestos claros e facilmente compreensíveis. Para termos complexos, fornecer explicações adicionais.
- Imagens e diagramas: Utilize desenhos, diagramas ou imagens, se necessário, para ilustrar partes do corpo ou procedimentos médicos.

##### 4. Verificação da compreensão

- Perguntas: Perguntar ao doente se compreendeu a informação. Incentive-o a fazer perguntas sobre qualquer parte da documentação.
- Repetição: Repita ou reformule as informações conforme necessário até que o paciente demonstre uma compreensão clara.





## 5. Notas e resumos

- Resumo: Forneça um resumo das informações principais, destacando pontos importantes, como instruções de medicação, datas de consultas ou sinais de alerta.
- Anotações pessoais: Ajudar o doente a tomar notas ou a registar informações importantes num formato acessível para referência futura.

## B. Exemplo de interpretação de documentação médica

### Documento: Resultados das análises ao sangue

#### Original:

- Hemoglobina: 13,5 g/dL
- Glicose: 95 mg/dL
- Colesterol Total: 190 mg/dL
- LDL: 120 mg/dL
- HDL: 45 mg/dL

### Interpretação em língua de sinais

#### 1. Hemoglobina

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: "A hemoglobina é uma proteína do sangue que transporta oxigénio. O valor é 13,5, o que está dentro da faixa normal."

#### 2. Glicose

- Gestualizar: LGP; LIS, TID
- Explicação: "A glicose é o açúcar no sangue. O valor é 95, o que é normal."

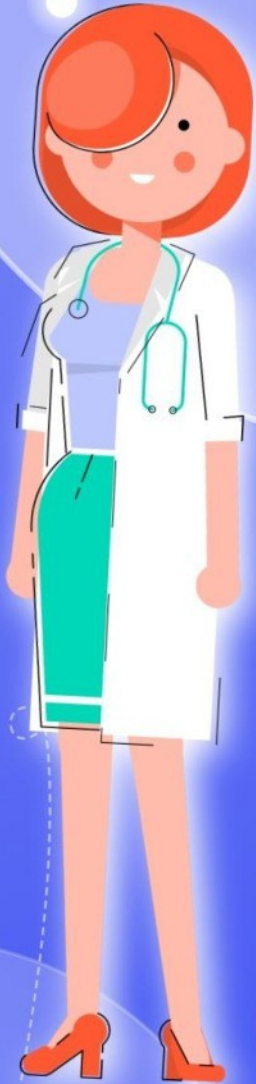
#### 3. Colesterol total

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: "O colesterol é a gordura no sangue. O total é 190, o que é aceitável."

#### 4. LDL (colesterol mau)

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: "O LDL é o mau colesterol. O valor é 120. Precisa de ser monitorizado para evitar o seu aumento."

#### 5. HDL (colesterol bom)





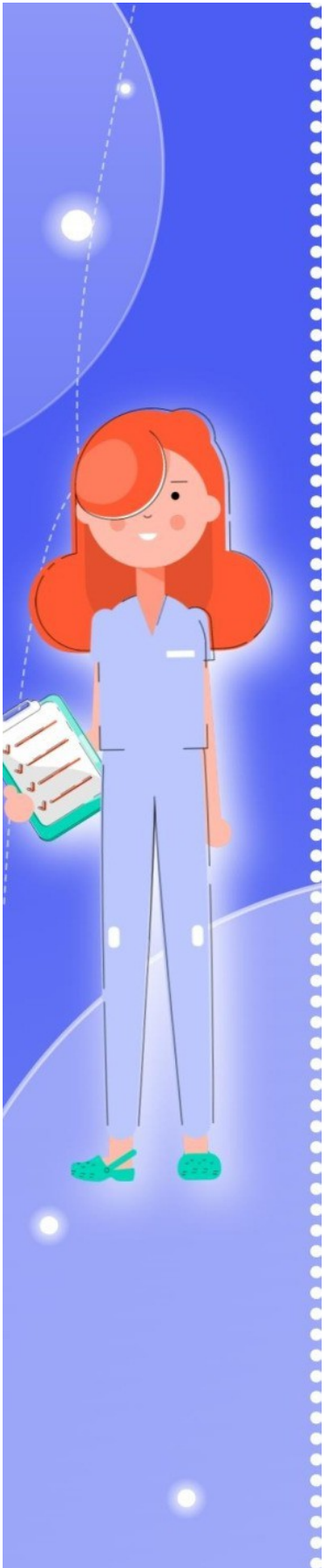
Co-funded by  
the European Union



**MAVİ PENCERE**  
Special Education Association



UNIVERSIDADE  
CATÓLICA  
PORTUGUESA



- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: "O HDL é o bom colesterol. O valor é 45. É bom, mas pode aumentar com o exercício físico."

#### 6. Ureia

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: <Ureia é um teste relacionado aos rins. O seu valor é 60. O valor normal é de até 45. Os seus rins estão bem, mas o seu teste elevado pode estar relacionado com o facto de não ter bebido água suficiente. Deve beber mais água. É importante beber água suficiente para proteger os rins.

#### 7. Creatinina

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: <Creatinina é um teste relacionado com os rins. O seu valor é 1,8. O valor normal deste teste é de até 1,2. Devemos monitorizar os seus rins de perto.

#### 8. AST (Aspartato Transaminase)

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: <AST é um exame essencialmente relacionado com o fígado. O seu nível de AST pode por vezes estar elevado noutras situações. O seu valor é 45. O valor normal para este teste é até 35. Pode ter uma doença hepática que o eleve, ou o uso constante de analgésicos pode causar esta elevação. Vamos fazer este exame novamente um mês depois.

#### 9. ALT (Alanina transaminase)

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: <ALT é principalmente um teste do fígado. O seu valor é 30. O valor normal deste teste é de até 35.=

#### 10. GGT (Gama Glutamil Transpeptidase)

- Gestos: LGP; LIS, TID
- Explicação: <GGT é principalmente um teste do trato biliar. O seu valor é 95. O valor normal deste teste é de até 55. Este teste pode ser elevado em caso de distúrbios relacionados com o consumo de álcool. Também pode estar elevada se houver um bloqueio no trato biliar. Bebe álcool? Pode ter um cálculo no trato biliar. Deve fazer uma ecografia.

#### 11. Contagem de leucócitos

- Gestos: LGP; LIS, TID



Co-funded by  
the European Union



**MAVİ PENCERE**  
Special Education Association



UNIVERSIDADE  
CATOLICA  
PORTUGUESA



Co-funded by  
the European Union



- 1ª explicação: <A contagem normal de leucócitos determinada por hemograma é de até 10000. O seu resultado foi 20000. É possível que tenha uma infecção bacteriana. Também pode ter febre. Vamos examinar isto.
- 2ª explicação: <O seu resultado foi 95000. Isto requer mais exames. Parece haver uma produção excessiva de células na sua medula óssea. Primeiro vamos fazer um esfregaço periférico com uma gota de sangue da ponta do seu dedo e, dependendo do resultado, podemos ter de fazer uma biopsia da medula óssea.

Sente fadiga?

Tem suores noturnos?

Tem perda de peso?

Gostaria também de colocar algumas questões sobre a predisposição genética.

